

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Le pater en patois à Jérusalem  
**Autor:** Brodard, Aloys  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045385>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bè-  
nirà, grô travayà,  
Tsapouè de mihyi, dè no j'idji, din la  
montâye ou Gran Patyi !

Amen.

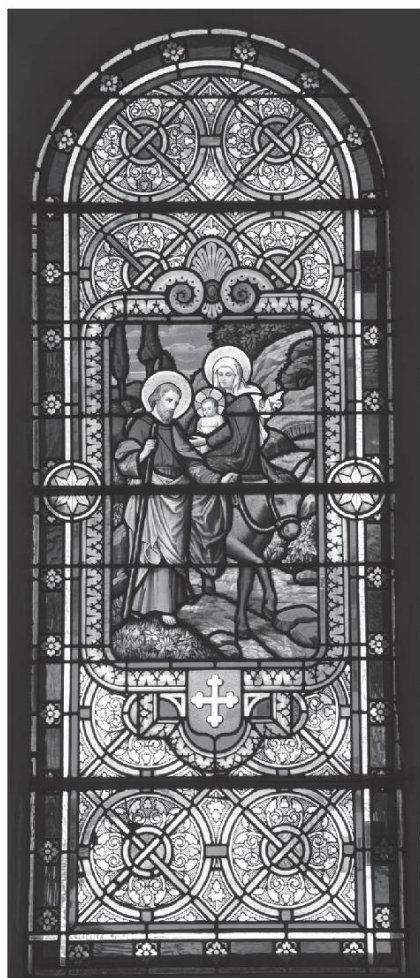
À saint Joseph, Votre époux, tout  
heureux, grand travailleur,  
Charpentier par son métier, de nous  
aider, dans la montée au paradis !  
(grand pâturage)

Amen.

## LE PATER EN PATOIS À JÉRUSALEM

Aloys Brodard (FR), tiré de L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèleri-  
nage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge  
de paix à Ecuwillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A  
Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le  
Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante



Vétroz, vitrail de la  
Sainte Famille, 1922.  
Photo J.-L. Pitteloud.

inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique  
peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur  
70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans  
toutes les langues du monde. (...). Après l'office,  
en visitant la collection de ces inscriptions, les  
Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible  
stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur  
une des céramiques...

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette  
prière sur <http://xml.memovs.ch/s024-55-273.xml>  
Orthographiée selon une photo de la céramique de  
Jérusalem : voir L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999,  
pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse  
<http://retro.seals.ch/digbib/home> puis > Langue  
> L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.

*Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi  
rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao  
chè fachè, kemin din la yè achébin chu la têra. Le  
pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pèrdenaodè  
nohrè pètyi, kemin no, no pèrdenin a hou ke l'an  
fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô.  
Amin.*